

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

24 JUNI 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER COLLAS EN MEVROUW CROMBÉ-BERTON

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 2. — In artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 3 mei 2003, worden tussen het derde en het vierde lid de volgende leden ingevoegd: « Wanneer een beëdigd vertaler niet beschikbaar is, doet de gerechtelijke overheid een beroep op een beëdigd vertaler van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer geen beëdigd vertaler kon worden gevonden op een andere lijst, kan de gerechtelijke overheid vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler later in geval van betwisting nagegaan kan worden ».

Zie:

Stukken van de Senaat:

4-86 - BZ 2007:

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Collas.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

24 JUIN 2008

Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. COLLAS ET MME CROMBÉ-BERTON

Art. 2

Remplacer cet article comme suit :

« Art. 2. — À l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4: « Dans les cas où un interprète juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires font appel à un interprète juré figurant sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré n'a pu être trouvé sur une autre liste, les autorités judiciaires pourront constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêtera, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur pourront être vérifiées ultérieurement en cas de contestation ».

Voir:

Documents du Sénat:

4-86 - SE 2007:

N° 1: Proposition de loi de M. Collas.

Verantwoording

Deze regeling geeft gerechtelijke arrondissementen die voor bepaalde talen geen beëdigde vertalers hebben, de mogelijkheid zich eerst en vooral te wenden tot andere gerechtelijke arrondissementen om dat gebrek te verhelpen, voor ze een beroep kunnen doen op niet-beëdigde vertalers, wier betrouwbaarheid door de rechtzoekende kan worden betwist.

Nr. 2 VAN DE HEER COLLAS EN MEVROUW CROMBÉ-BERTON

Art. 1bis (nieuw)

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidende :

« Art. 1bis. — In artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 3 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het tweede lid wordt aangevuld met de volgende woorden : « , die is opgenomen in een lijst van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van elk gerechtelijk arrondissement ».

2° In het derde lid worden tussen de woorden « door een beëdigd tolk » en de woorden « die het geheel van de mondelinge verklaringen vertaalt », de volgende woorden ingevoegd : « , opgenomen in een lijst van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van elk gerechtelijk arrondissement, ».

Verantwoording

Momenteel doet men in het kader van de rechtspleging een beroep op personen die zijn opgenomen in officieuze lijsten die worden bijgehouden in de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. Die gewoonte is echter niet eenvormig en steunt op geen enkele wettelijke of reglementaire grond. Het is dus verstandig er een algemene praktijk van te maken en voor een wettelijke grondslag te zorgen. Bovendien kan elke gerechtelijke overheid aan de hand van die lijsten precies weten voor welke talen ze voor een vertaling door een beëdigd tolk kan zorgen.

Justification

Ce système permet aux arrondissements judiciaires dépourvus, pour certaines langues, d'interprètes jurés, de se tourner, en premier lieu, vers d'autres arrondissements judiciaires pour pallier ce manque, avant de pouvoir faire appel à des interprètes non jurés dont la fiabilité pourrait être remise en question par le justiciable.

N° 2 DE M. COLLAS ET MME CROMBÉ-BERTON

Art. 1^{er}bis (nouveau)**Insérer un article 1^{er}bis (nouveau), rédigé comme suit :**

« Art. 1^{er}bis. — À l'article 30 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1° L'alinéa 2, est complété par les mots : « , inscrit sur une liste tenue au greffe du tribunal de première instance de chaque arrondissement judiciaire ».

2° À l'alinéa 3, entre les mots « par un interprète juré » et les mots « qui traduit l'ensemble des déclarations verbales », sont insérés les mots : « , inscrit sur une liste tenue au greffe du tribunal de première instance de chaque arrondissement judiciaire ».

Justification

Actuellement, dans le cadre d'une procédure judiciaire, on fait appel à des personnes inscrites sur des listes officieuses tenues aux greffes des tribunaux de première instance. La pratique n'est cependant pas uniforme et ne se fonde sur aucune base légale ou réglementaire. Il serait donc judicieux de rendre cette pratique systématique et de la fonder dans un texte de loi. En outre, ces listes permettraient à chaque autorité judiciaire de connaître précisément les langues dont elle peut assurer ou non la traduction grâce à l'intervention d'un interprète juré.

Nr. 3 VAN DE HEER **COLLAS** EN MEVROUW
CROMBÉ-BERTON

Opschrift

Het opschrift vervangen als volgt :

« Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken »

N° 3 DE M. **COLLAS** ET MME **CROMBÉ-
BERTON**

Intitulé

Remplacer l'intitulé comme suit :

« Proposition de loi modifiant les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire »

Berni **COLLAS**.
Marie-Hélène **CROMBÉ-BERTON**.